

អនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់គ្នា

រវាង

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

ស្តីពី

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការពាណិជ្ជកម្មរវាងប្រទេស

ដោយពិចារណាលើទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាប្រពៃណី រវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ភាគីទាំងពីរបានសម្តែងនូវការពេញចិត្តលើកិច្ចអភិវឌ្ឍន៍រួម និងការរីកចម្រើនថ្មី ជាបន្តបន្ទាប់គ្នាដាច់ នៃទំនាក់ទំនងពាណិជ្ជកម្ម និងសេដ្ឋកិច្ចទ្វេភាគី។ ចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០៩ មក ភាគីកម្ពុជាបានសម្តែងនូវឆន្ទៈក្នុងការនាំចេញអង្ករទៅកាន់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន ហើយដែលភាគីចិន បានយកចិត្តទុកដាក់ប្រកបដោយកម្រិតខ្ពស់ចំពោះឆន្ទៈនេះ ។ ពិធីសារស្តីពីតម្រូវការផ្នែកភូតតាម អនាម័យសម្រាប់ការនាំចេញអង្ករសម្រិតកម្ពុជាទៅកាន់ប្រទេសចិន ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខាដោយស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់រដ្ឋាភិបាលទាំងពីរក្នុងខែតុលា ឆ្នាំ២០១០ បានបង្កើតលក្ខខណ្ឌនានា សម្រាប់ការនាំចេញអង្ករសម្រិតដ៏ស្របច្បាប់ពីប្រទេសកម្ពុជាទៅកាន់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន។ ដើម្បីជំរុញពាណិជ្ជកម្មអង្ករទ្វេភាគីបន្ថែមទៀត ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានឯកភាពគ្នាដែលមានខ្លឹមសារដូចខាងក្រោម៖

១-ភាគីទាំងពីរ នឹងលើកទឹកចិត្ត ហើយគាំទ្របណ្តាសហគ្រាស ដែលមកពីប្រទេសទាំងពីរក្នុងការបង្កើតទំនាក់ទំនងសហប្រតិបត្តិការយ៉ាងជាក់ស្តែងលើវិស័យពាណិជ្ជកម្មអង្ករ។ ភាគីចិន នឹងផ្តល់អនុសាសន៍ដល់សហគ្រាសនាំចូលអង្ករ ដែលមានសមត្ថភាពរបស់ខ្លួនដល់ភាគីកម្ពុជា ហើយលើកទឹកចិត្តចំពោះបណ្តាក្រុមហ៊ុនចិន ដែលមានសមត្ថភាពឱ្យធ្វើការវិនិយោគ និងចាប់ផ្តើមមុខរបរកែច្នៃអង្ករនៅប្រទេសកម្ពុជា។ ភាគី កម្ពុជា នឹងផ្តល់អនុសាសន៍ដល់អ្នកនាំចេញ និងបណ្តារោងម៉ាស៊ីនកិនស្រូវ ដែលមានសមត្ថភាពក្នុងការនាំចេញអង្ករទៅប្រទេសចិន។

២-ឈរលើមូលដ្ឋានពិគ្រោះយោបល់ស្មើភាពគ្នា និងផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក បណ្តាក្រុមហ៊ុនរបស់ភាគីទាំងពីរ នឹងអនុវត្តការធ្វើពាណិជ្ជកម្មអង្ករដោយស្របតាមគោលការណ៍ឆ្ពោះទៅរកទីផ្សារ។

៣-ភាគី នៃប្រទេសទាំងពីរ នឹងលើកទឹកចិត្តចំពោះក្រុមហ៊ុនរបស់ខ្លួន ក្នុងការដោះស្រាយឱ្យបានត្រឹមត្រូវនូវបញ្ហាធុរកិច្ចនានា ដែលផ្តើមចេញពីការធ្វើពាណិជ្ជកម្មអង្ករស្របទៅតាមគោលការណ៍ប្រកបដោយសមភាព និងផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក និងដោយអនុលោមទៅតាមលក្ខខណ្ឌទាំងឡាយ ដែលមានចែងក្នុងកិច្ចសន្យា និងច្បាប់ និងបញ្ញត្តិពាក់ព័ន្ធ នៃប្រទេសទាំងពីរ។

៤-យោងតាមការឯកភាពគ្នារវាងភាគីទាំងពីរ និងតាមការអញ្ជើញរបស់ភាគីកម្ពុជា នាយកដ្ឋាន
ចត្តាឡីស័ក និងអធិការកិច្ចរបស់ចិន នឹងបញ្ជូនក្រុមអ្នកជំនាញការមួយក្រុមនៅខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១១ ដើម្បី
ធ្វើការអង្កេត និងធ្វើបុរេអធិការកិច្ច លើជម្ងឺរាតត្បាតនៅក្នុងតំបន់ផលិតស្រូវអង្ករនានា។ បណ្តាស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ
របស់កម្ពុជា នឹងជួយគាំទ្រយ៉ាងសកម្មដល់ក្រុមអ្នកជំនាញការចិន ដើម្បីអនុវត្តការងារចត្តាឡីស័ក និងការធ្វើ
អធិការកិច្ចជាផ្លូវការសម្រាប់ការនាំចេញអង្ករពីកម្ពុជាទៅកាន់ប្រទេសចិន ។

៥-ភាគីទាំងពីរ នឹងផ្តល់ការគាំទ្រ និងការសម្របសម្រួលដល់ក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយរបស់ប្រទេសទាំងពីរ
ដែលនាំចូល ឬនាំចេញអង្ករកម្ពុជាទៅកាន់ប្រទេសចិន ។

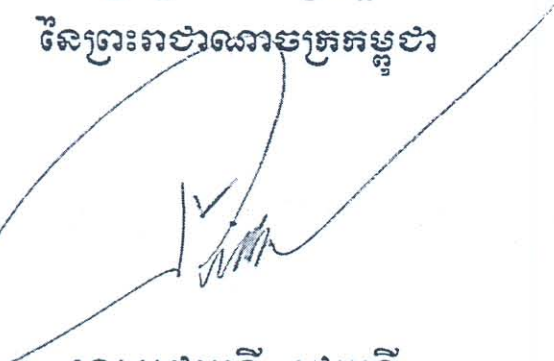
៦-ភាគីប្រទេសទាំងពីរ នឹងធ្វើការផ្លាស់ប្តូរគណៈប្រតិភូ ដើម្បីជំរុញពាណិជ្ជកម្មអង្ករទ្វេភាគីអោយបានល្អន ។

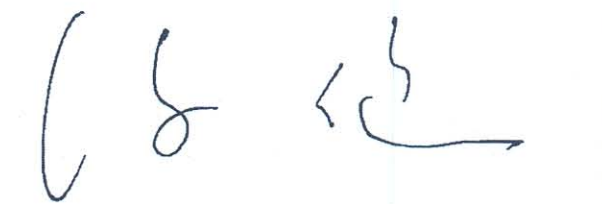
៧-អនុស្សរណៈនេះ ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី២០ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១១ ហើយចូលជាធរមានចាប់ពី
ថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងពីរ ។ អនុស្សរណៈនេះ អាចត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មបានតាមការឯកភាពគ្នាទៅ
វិញ ទៅមកជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ភាគីទាំងពីរ ។

ប្រសិនបើភាគីណាមួយមានបំណងចង់បញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ ភាគីនោះត្រូវជូនដំណឹងទៅឱ្យភាគីម្ខាង
ទៀត អំពីបំណងរបស់ខ្លួនជាលាយលក្ខណ៍អក្សរយ៉ាងតិចណាស់ឱ្យបាន ៦ខែមុន ។

អនុស្សរណៈនេះ ត្រូវបានធ្វើឡើងជាបីច្បាប់ជាភាសាចិន ខ្មែរ និងអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទនីមួយៗ មាន
តម្លៃស្មើគ្នា ។

ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល ។

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

អេសន្ទរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

អេន្ទរដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF COMMERCE OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE MINISTRY OF COMMERCE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
BILATERAL RICE TRADE COOPERATION

CONSIDERING the traditional friendly and cooperative relations between the People's Republic of China and Kingdom of Cambodia, both sides expressed satisfaction over the smooth development and continuous new progress of the bilateral economic and trade relations. Since 2009, the Cambodian side has been expressing willingness of exporting rice to China, to which the Chinese side attached great importance. The Protocol on Phytosanitary Requirements for Cambodia Milled Rice Export to China signed by relevant agencies of both governments in October 2010 creates conditions for the export of eligible Cambodia milled rice to China. In order to further promote the bilateral rice trade, the Ministry of Commerce of the People's Republic of China and the Ministry of Commerce of Kingdom of Cambodia have agreed as follows:

1. Both sides shall encourage and support the enterprises from both countries to establish practical cooperative relations in the field of rice trade. The Chinese side will recommend capable rice importers to Cambodia and encourage capable Chinese companies to invest and open rice processing business in Cambodia. The Cambodian side will recommend capable rice exporters and millers to China.
2. Based on equal consultations and mutual benefit, companies of both sides will conduct and advance rice trade in line with market-oriented principle.
3. Both sides shall encourage their companies to properly deal with and solve business problems which stem from rice trade in line with the principle of equality and mutual benefit and in accordance with terms of contracts and relevant laws and regulations of both countries.

4. According to the consensus reached by both sides, Chinese inspection and quarantine department will, at the invitation of the Cambodian side, dispatch an expert group to Cambodia in September 2011 for epidemic investigation and pre-inspection in rice producing areas. Related departments of Cambodia will actively support the Chinese expert group to officially start the inspection and quarantine work for rice export from Cambodia to China.
5. Both sides will provide support and facilitation for companies from both countries who import or export Cambodian milled rice to China.
6. Both sides may duly dispatch delegations for rice trade promotion so as to push forward the smooth development of bilateral rice trade.
7. Done in Phnom Penh on the 20th day of August in the year 2011, this MOU shall enter into force upon signature. Any revision mutually agreed in writing between the two sides shall form part of this MOU. If either side wishes to terminate this MOU, it shall give to the other side notice of its intention in writing at least six months in advance.

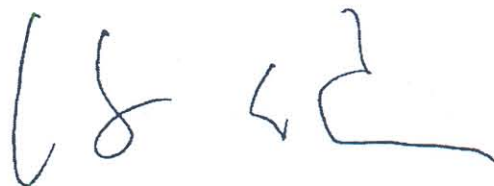
This MOU is written in the Chinese, Cambodian and English languages in duplicate, all copies being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Ministry of Commerce
of the Kingdom of Cambodia



Senior Minister,
Minister of Commerce

For the Ministry of Commerce
of the People's Republic of China



Vice Minister of Commerce

柬埔寨王国商业部与中华人民共和国商务部 关于双边大米贸易的协作谅解备忘录

鉴于中华人民共和国和柬埔寨王国的传统友好合作关系，双边经贸关系发展顺利，不断取得新的进展，双方对此表示满意。2009年以来，柬方提出希望向中方出口大米，中方对此高度重视。2010年10月，双方政府有关部门共同签署了《关于柬埔寨精米输华的植物卫生要求议定书》，为符合议定书要求的柬埔寨精米对华出口创造了条件。为进一步促进中柬双边大米贸易的开展，中华人民共和国商务部与柬埔寨王国商业部达成谅解如下：

一、双方鼓励、支持两国企业在大米贸易领域建立务实合作关系。中方将向柬方推荐有实力的大米进口企业，并鼓励有条件的中国企业在柬投资设立大米加工企业。柬方将向中方推荐有实力的大米出口企业和碾米厂商。

二、双方企业将按照市场化原则，在平等协商、互惠互利的基础上开展和推进大米贸易。

三、对于双方企业在大米贸易中遇到的商业问题，双方鼓励本国企业，本着平等互利原则，按照合同条款及两国相关法律法规规定，妥善处理解决。

四、根据约定，中方检验检疫部门应邀派出的专家组将于 2011 年 9 月份赴柬进行大米产地疫情调查和预检工作，柬方有关部门将予以积极配合，以正式启动柬大米输华检验检疫工作。

五、双方将为两国从事柬大米输华业务的进口或出口企业提供支持和便利。

六、双方可适时派大米贸易代表团互访，开展大米贸易促进活动，共同推动双边大米贸易的顺利开展。

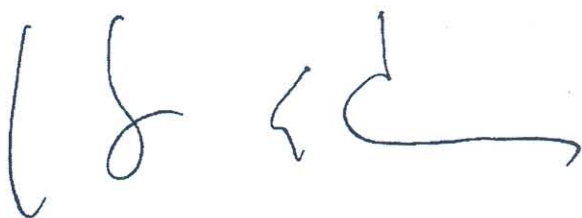
七、本谅解备忘录于二〇一一年八月二十日在金边签署，自签字之日起生效。在双方达成共识的情况下，可以对本备忘录内容进行书面修改。一方若终止本备忘录，需提前六个月向另一方以书面形式表达该意愿。

本备忘录以中文、柬文和英文书就，一式两份，三种文本具有同等效力。如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。



柬埔寨王国商业部

国务兼商业部长



中华人民共和国商务部

副部长